

УДК 821.512.162

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СОЗДАННЫЕ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ (НА ОСНОВЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Ширалиева Ш. Р.

Бакинский государственный университет, Азербайджан  
e-mail: azfolklor@yahoo.com

Статья посвящена изучению фразеологизмов, созданных глаголами движения, в турецком и азербайджанском языках. Одной из характерных особенностей глаголов движения в этих языках является аффикс возвратного залога.

**Ключевые слова:** глаголы движения, фразеологизмы, азербайджанский язык, турецкий язык

**Постановка проблемы.** Глаголы играют особую роль в формировании фразеологических единиц и обогащении словарного состава языка. Основная часть фразеологических единиц тюркских языков формируются с глаголами движения.

Рассмотрим некоторые образцы фразеологизмов, которые были созданы с участием глаголов движения:

**Глагол движения *gelmek* (приходить): *dünyaya gelmek*.** İnsanın kalbinde kin/Sızladı için için: – Dünyaya geldim niçin. Niçin gedirəm dedi; Ayva çiçek açmış yaz mı gelecek/Könül bu sevdadan vaz mı keçecek; Yolagelmez, dik başlı sözler karşısında ozancığın yüregi buruk, boynu bükük; Kürüm axır, dərin gəlir, Göy suları sərin gəlir

Aklına gelmek/ağlına gəlmək

Kendine gelmek/özünə gəlmək

Tam gelmek; Çizme ayağıma tam geldi [1, 443].

Umutsuzluğa düşmek/ümitsizliyə düşər olmaq.

В турецком и Азербайджанском языке существуют и другие значения глагола *düşmek*. Например: *zayıflamak/zəifləmək*; *büsbütün itibardan düştü/etibardan düşmək*; *ikinci plana düşmək*; *başına düşmək*; *sorumluluğu sana düşecek*; *rüzgar düşüyor, yere düşmək*; *damdan (yere) düşmək*; *torpağa düşmək* и т.д.

**Глагол движения *enmək* (спускаться): *azalmaq, alçalmaq, düşmək*** (havanın temperaturu endi. Qiymətlər xeyli enmişdir); *torpağa, yerə oturmaq, yerə düşmək* (Paraşütçülərdən biri məxmər otların üzərinə endi); *çevrilmək, halımı almaq* (Çəpiklər çırtığa enmişdi); *çökmək, basmaq, çulğalamaq* (Sakit Azərbaycan kəndi üzərinə bir yaz axşamı enirdi); *azaltmaq, aşağı salmaq* (..Görəsən, şışbığ cəvahiratın qiymətindən birçə pillə enərmə?); *dəymə, zərbə hiss etmək* (Başına bir yumruq endi); *baş əymək, zərbə hiss etmək*, *..qabağında əyilmək* (Nəbiyəm, enməyəm sultana, xana; Düşmənin tənəsi kar etməz cana; Boz atı oynadıb girməm meydana. «Qaçaq Nəbi»)

**Глагол движения *gitmek/getmək* обладает значениями *действовать, шагать, ходить* и т.д.:** Uçar gider könül kuşun kafesten/Dilin varmaz dön demeye; Dursunali bluzu hiddetle koltuğunun altına kıştırıp tanıdık çocuğun yanına gitti.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СОЗДАНЫЕ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ  
(НА ОСНОВЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

---

**Глагол движения** *çıkmak/çıxmaq* (выходить): *Yola çıkmış düşünceler, en makbul/Tevekkül mü evet, hamle mi kabul.*

**Глагол движения** *keçmek/keçmək* (проходить): *Dal, yaprak, ışık, su, bahar ve çiçek, Bir gün çocukluğum gibi geçecek.*

**Глагол движения** *gelmek/gəlmək*: Как глагол движения это слово обладает значениями *дойти до какого-то пункта, прийти, ходить* и т.д. **Например:** *Dursunali karısına bluz satın alıp gelmeseydi, onca laf olmayacaktı, Çocuklar! Dedi sevinçle, yakında sımfımızda tabiat bilgisi dersinden imtihan olacaksınız, teftiş heyeti gelecek, Atlılar gəlir. Maşın gəlir.* Этот глагол движения, приобретая другие значения, может формировать фразеологические конструкции в составе предложения. **Например:** *O yan-bu yandan güllə səsləri gəlirdi* (в этих предложениях слово **gəlirdi** употребляется в значениях слышать, чувствовать, доходить); *Yemiş 2 kq gəldi* (в значении **тяжесть, весить**); *Bu söhbətlər Fətullaya zarafat kimi gəlirdi* (M.Cəlal) (в значении **воображать, уподоблять**); *Vəyəndiyi qızlar da Məmmədbağıra gəlməyirdi.* (в значении **выходить замуж, жениться**); *Yaz gəlir* (в значении **приближаться, приходиться**); *Poçt gəldi* (təyin olunduğu yerə yetişmək, çatmaq); *Hamı zala gəldi* (в значении **входить, заходить, собираться**); *Qoşa gəlmək*. Тəкəуə **gəlmək** (в значении **парный**); *Xəmir gəldi* (в значении **приходить, подходить, созревать**); *Sözün kökü sanskrit dilindən gəlir* (в значении **исходить, выходить**); *Bizə xına İrandan gəlir* (в значении **привозить**); *Türk dillərində şəkilçilər sözlərin axırında gəlir* (в значении **присоединяться**); *Krandan su gəlir* (в значении **течь**); *Pəncərədən işıq gəlir* (в значении **выходить, виднеться**); *Bu sözlər mənə yalan kimi gəlir* (в значении **показаться, уподоблять**); *Uyğun gəlmək* (в значении **подходить**); *Paltar əynimə yaxşı gəlir* (в значении **соответствовать, равнять**); *Bunlar hamısı işi yaxşı bilməkdən gəlir* (в значении **привести к результату, заключение**) [2, 154].

Глагол *gelmek* также употребляется в составе фразеологизмов *kendine gelmek, özünə gəlmək* (прийти в себя) и участвует в деепричастиях как первая сторона: *gəlib-yetişmək, gəlib-çatmaq, gəlib-ötmək* и т.д. Наблюдается активное участие этого глагола движения в формировании фразеологизмов: *gözə gəlmək* – *сглазить*, *dilə gəlmək* – *говорить, сара гəlmək* – *надоедать*, *həyəsanə gəlmək* – *волноваться*, *ağlına gəlmək* – *догадаться* и т.д.

**Семантические области глаголов движения.** Семантические области глаголов движения формируются на основе инвариантных лексико-грамматических особенностей. Определение этих особенностей напрямую связано с изменением ситуации. Самым общим членом этой области является понятие *действовать* – *hərəkət etmək*.

Характер, среда, метод, общее направление движения создают семантическую область действия. Например, глагол *gelmək* означает *пеший ход*, а также *езду на автомобиле*: *Uşaq gedir, At gedir, Araba gedir, Maşın gedir, Qatar gedir, Təyyarə Moskvaya gedir* и т.д.

Как видно, глагол *getmək-uytım* или же *gəlmək-прійти* означают *приход* или же *приезд* [3, 102]. Широко распространены метафорические значения глагола движения *getmək* в Азербайджанском и тюркском языке. Эта особенность создает синонимию глаголов движения. Н.Мамедов, подразумевая эту особенность, пишет: «Си-

нонимия движения все более ярко выражается в семантических отношениях общих и специальных глаголах. Глагол *getmək* входящий в состав глаголов движения с общим значением, обладает широким спектром семантических особенностей. Семантические особенности глагола *getmək* создает семантическую синонимию со словами – *varmaq – doıtu, keçmək – proıtu, yollanmaq – idtu, ötmək – obognatъ, göndərilmək – pošlatъ*» [4, 58]. Семантические особенности глагола *getmək* отражаются в нижеследующих предложениях: *getmək – axmaq – течь* (*Sular sari torpağı yalayib geri çəkilir*), *Lillənə-lillənə uzaqlara gedirdi, getmək – ötmək – пройти* (*İllər nə tez getdi*), *getmək-yollanmaq-yıtu* (*O, evə çıxıb getdi*) и т.д. Глагол движения *getmək*, выражающий значение общего движения обозначает физическое действие. Большинство этих глаголов движения кроме номинативной семантики, используется в других потенциальных значениях. А это можно объяснить дальнейшим развитием языка. Обладание других значений, помимо номинативного значения, связано с объектом, средой, а также использованием с разными лексическими единицами. В лингвистической литературе эти семантические особенности представляются как вариативность глагола. Глаголы движения в доминантном значении считаются инвариантом, а его разные семантические оттенки считаются вариантом. Глагол движения не подвергается изменению как структурно, так и содержанием. Но употребляется в различных семантических значениях. Но и это значение не выходит за рамки доминантного семантического значения. Варианты глагола, не смотря на то, в каком семантическом значении было использовано, могут быть инвариантом. Глаголы движения, употребленные в переносном смысле, выражают относительное движение. Этот вид действия встречаются в разных ситуациях, контекстах, фразеологических единицах и т.д. Например, глагол *getmək* употребляется в переносном смысле и таким образом обогащает язык: *ürəyi getmək, canı getmək, əməyi hədəf getmək, başı getmək*. Эти примеры показывают лексико-семантические границы этого глагола и определение микроструктуры: *Qəlbimdə bir çarpışma gedirdi, QIZ ərə getmədi, Adını qoymusan qabaqcıl, özün də qarğıdalıya zidd gedirsən*. Основным качеством этих глаголов движения являются возможность их употребления в переносном смысле.

Антоним глагола *getmək* – глагол *gəlmək* также может употребляться в прямом и переносном смыслах. Например: а) в номинативном смысле: *Meşədən aralanan altılar talanın ortası ilə düz onun üstünə gəldi*, б) в переносном смысле: *Meşənin dərinliyindən at finxırışı və ayaq tappdıtı gəldi*. А.Алекперов, затрагивая семантическое противопоставление, отмечает, что субъективно-координативное противоречие относится только к двум глагольным парам: *gəl-get, gətir-apar*. Эти глаголы по сравнению с другими глаголами движения выражают не методы движения, но отношение к субъекту – приближение и отдаление от него. Глаголы движения отличаются также семантической категорией. По активной и пассивной, сильной и слабой семантической категории глаголы движения можно разделить на два вида: Активно-сильная категория значения – интенсивные действия. Например: *kaçmaq/qaçmaq, yüyürmək, sıçramak/sıçramaq, sürüşmək* и т.д.

Пассивно-слабые действия выражаются одноименными глаголами движения: *çıkmak/çixmaq, dönmək/dönmək* и т.д.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СОЗДАНЫЕ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ  
(НА ОСНОВЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

---

**Выводы и перспективы.** Таким образом, по лексической семантике глаголы движения выражают обычный, скоростной и медленный процесс действия. Глаголы движения в азербайджанском и турецком языках были классифицированы на различные семантические группы.

**Литература**

1. Emre A. Türk dilbilgisi / A. Emre. – İstanbul, 1945. – 244 s.
2. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti = Толковый словарь азербайджанского языка : в 4 т. – том 3. – Баку : Елм, 1983. – 555 с.
3. Сульженко И. Семантические изменения в группе глаголов движения : автореф. дисс. на соиск. учен. степени кан. фил. Наук / И. Сульженко. – Москва, 1962. – 19 с.
4. Мамедов Н. Лексическая синонимия глаголов в современном Азербайджанском языке : [на азерб. языке] / Н. Мамедов. – Баку, 1991. – 109 с.
5. Алекперов А. Лексическая семантика глаголов в современном азербайджанском языке / А. Алекперов. – Баку, 1983. – 159 с.

**Шіралієва Ш. Р. Фразеологізми, створені дієсловами руху (на основі азербайджанської та турецької мов) / Ш. Р. Шіралієва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 2, ч. 2. – С. 20-23.**

Стаття присвячена вивченню фразеологізмів, створених дієсловами руху, в турецькій та азербайджанській мовах. Однією з характерних особливостей дієслів руху в цих мовах є афікс зворотної застави.

**Ключові слова:** дієслова руху, фразеологізми, азербайджанська мова, турецька мова

**Shiraliyeva Sh. R. Phraseological units whose created with motion verbs (on the basis of the Azerbaijan and Turkish languages) / Sh. R. Shiraliyeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 2, part 2. – P. 20-23.**

This article is devoted to the grammatical peculiarities of motion verbs in Turkic and Azerbaijan languages. One of the typical features of motion verbs in these languages is calling the affix of reflexive voice. Turkic languages motion verbs are: motion verbs consisting of root, derivative motion verbs, compound motion verbs.

**Keywords:** motion verbs, phraseological units, Azerbaijan language, Turkish language

*Поступила в редакцію 15.09.2012 г.*